

ABSTRAK

Tugas akhir ini membahas tentang profil Yayasan Pendidikan Kasih Baru Internasional-Lembaga Bimbingan Belajar “MASTER”, dan bertujuan untuk mengetahui prosedur penerjemahan yang diaplikasikan serta memberikan sampel dan mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang paling banyak digunakan dengan tabel frekuensi dan persen, dalam penerjemahan bagian *Biblical Point* dari Bab 4 buku FWIA BUCKET-WORK sebagai objek penelitian. Tugas akhir ini juga membahas sekilas tentang penerjemahan yang merupakan proses mengalihkan pesan dari bahasa sumber ke bahasa target. Dalam proses penerjemahan, terdapat prosedur penerjemahan yang diaplikasikan untuk mengetahui langkah-langkah yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan sebuah teks. Dalam meneliti objek penelitian, penulis mengidentifikasi enam prosedur penerjemahan yang dapat diaplikasikan menurut teori Vinay dan Darbelnet (1958) serta Molina dan Albir (2002), yaitu *literal translation*, *modulation*, *adaptation*, *reduction*, *transposition*, *calque*. Dari total 86 data yang diteliti, *literal translation* digunakan 69 kali (80.23%), *modulation* digunakan 7 kali (8.13%), *adaptation* digunakan 5 kali (5.81%), *reduction* (2.32%), *transposition* digunakan 2 kali (2.32%), dan *calque* digunakan 1 kali (1.16%). Prosedur *literal translation* menjadi prosedur yang paling banyak digunakan karena prosedur tersebut adalah yang paling pertama diaplikasikan dalam terjemahan sebelum mencoba mengaplikasikan prosedur penerjemahan lainnya. Sedangkan *calque* menjadi yang paling sedikit karena dalam data yang diteliti, jarang ditemukan kata atau frasa yang merupakan hasil dari perpaduan dua kata yang bisa diterjemahkan secara terpisah, dan hanya ada satu frasa yang bisa diterjemahkan menggunakan *calque*.

Kata kunci: *adaptation, calque, literal translation, modulation, reduction, transposition*

ABSTRACT

This final paper discusses the profile of “*Kasih Baru*” International Education Foundation-“MASTER” Tuition Center, and aims to find out the translation procedures applied by providing samples and identifying the most used translation procedures with frequency and percent tables, in the translation of the Biblical Point section of Chapter 4 of the book FWIA BUCKET-WORK as the object of research. This final project also briefly discusses translation which is the process of transferring messages from the source language to the target language. In the translation process, there are translation procedures that are applied to find out the steps used by the translator in translating a text. In examining the object of research, the authors identify six translation procedures that can be applied according to the theory of Vinay and Darbelnet (1958) and Molina and Albir (2002), namely literal translation, modulation, adaptation, reduction, transposition, calque. Of the total 86 data studied, literal translation was used 69 times (80.23%), modulation was used 7 times (8.13%), adaptation was used 5 times (5.81%), reduction (2.32%), transposition was used twice (2.32%), and calque was used once (1.16%). The literal translation is the most used procedure because it is the first to be applied before attempting other translation procedures. Meanwhile, calque is the least, because in the data studied, it is rare to find words or phrases that are the result of a combination of two words that can be translated separately, and there is only one phrase in the data that can be translated using calque.

Keywords: adaptation, calque, literal translation, modulation, reduction, transposition